

Миграция в Россию как стихийное бедствие (образ миграции в российских печатных СМИ)

Людмила Евгеньевна Веснина, Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

Ключевые слова: дискурс СМИ, метафорическое моделирование миграции, миграция как стихийное бедствие

Key words: discourse in mass media, metaphorical modelling of migration, migration as a natural calamity

В последнее время наблюдается всевозрастающий интерес лингвистов к вербальным особенностям средств массовой информации, так как современные СМИ давно перестали быть просто источником информации, они, по словам М. Н. Володиной, «являются неотъемлемыми компонентами социального бытия современного человека, основными средствами его приобщения к событиям окружающего мира, посредниками в формировании культуры» [Володина 2008: 3]. Так как «СМИ оказывают на нас не только сильнейшее влияние, но и сильнейшее давление» [Кубрякова, Цурикова 2008: 183], можно говорить о том, что средства массовой информации – зеркало общественной жизни, в котором, с одной стороны, отражаются все социально значимые процессы; с другой стороны, это отражение несколько искажено, обработано и препарировано с целью максимального воздействия на массового адресата, формирования его мировоззрения.

Одной из часто поднимаемых в СМИ тем является тема миграции в Россию: так, только в Интернет-изданиях таких авторитетных газет как «Время новостей», «Известия», «Газета. ru», за период 2000 – 2009 гг. насчитывается 2452 статьи, посвященные проблемам миграции. Изучение метафор, использующихся для репрезентации понятия «мигрант» в отечественных печатных и электронных изданиях, позволяет выйти на уровень национального сознания россиян и особенности восприятия ими объектов окружающего мира, в том числе людей других национальностей, приезжающих в Российскую Федерацию на постоянное место жительства или сезонные работы. Такой подход к рассмотрению образа мигранта, складывающегося в СМИ, возможен благодаря идее о том, что «метафора – это феномен не лингвистический, а ментальный: языковой уровень лишь отражает мыслительные процессы. Метафорические значения слов – это не украшение мыслей, а лишь поверхностное отражение концептуальных метафор, заложенных в понятийной системе человека и структурирующих его восприятие, мышление и деятельность» [Будаев, Чудинов 2008: 41]. Поэтому становится возможным рассмотрение особенностей конструирования и восприятия россиянами образа миграции посредством метафорических моделей, функционирующих в российской прессе. Метафорическая модель, по определению А. П. Чудинова, представляет собой «существующее в сознании носителей языка типовое соотношение семантики находящихся в отношениях непосредственной мотивации первичных и вторичных значений, являющееся образцом для возникновения новых вторичных значений» [Чудинов 2001: 35]. При полной и детальной характеристике метафорической модели определяется ее продуктивность (способность к развертыванию и образованию новых фреймо-слотовых структур) и прагматический потенциал (типичные особенности эмоционального воздействия на адресата).

Как заметил С. И. Виноградов, по семантике метафор можно изучать политическую историю страны, по распространенности тех или иных метафорических моделей – составить представление о ситуации, в которой она оказалась [Виноградов 1994: 71]. Самыми продуктивными метафорическими моделями, репрезентирующими образ миграции в российских печатных СМИ, являются метафорические модели со сферами-источниками «Война», «Криминал», «Экономика». Кроме них в дискурсе СМИ 2000 – 2009 гг. нами была выявлена группа метафор со сферой-источником «Стихийные бедствия», представляющая образ миграции.

Стоит отметить, что метафоры со сферой-источником «Стихийные бедствия» (наравне со сферами-донорами «Животный мир», «Мир растений») относятся к группе метафор природы. В данной статье рассматриваются метафоры, относящиеся к сфере-источнику «Стихийные бедствия»: метафорическая модель «Миграция в Россию – это стихийное бедствие» представлена фреймом «Наводнение» (фрейм – «структура данных для представления стереотипной ситуации» [Краткий словарь когнитивных терминов 1996: 188]).

В обыденном сознании представление о такой концептуальной сфере как «Стихийные бедствия» имеет вполне определенное значение: это явления природы, обнаруживающиеся как ничем не сдерживаемые, разрушительные для человека и продуктов его деятельности силы. Стихийными бедствиями являются землетрясение, цунами, лавина, смерч, наводнение – явления, остановить которые человеку не под силу. Концепты сферы-источника «Стихийные бедствия» используются для концептуализации и эмотивной оценки такого явления действительности как миграция, посредством чего в дискурсе современных российских печатных средств массовой информации реализуется метафорическая модель «Миграция в Россию – это стихийное бедствие». Метафоры, созданные на основе сферы «Стихийные бедствия», представляют саму миграцию и образ мигранта как нечто разрушительное, непредсказуемое и необратимое.

Модель «Миграция в Россию – это стихийное бедствие» представлена фреймом «Наводнение». Ср.: *Иным способом навести порядок с гастарбайтерами, наводнившими столицу, считает чиновник, просто невозможно* (За нелегалов ответят коммерсанты – Известия, 13.12.2002); *Примечательно, что «вымирают» страны со старой и богатой культурой, которые в результате плохо управляемых миграционных процессов постепенно «наводняют» гастарбайтеры, неся с собой низкий уровень культуры* (Депутат Мосгордумы Михаил Москвин-Тарханов: «Нельзя допустить появления гетто» - Известия, 15.06.2006).

В данном фрейме сложно выделить отдельные слоты (слот – определенный аспект конкретизации фрейма), так как фрейм представлен метафорическими словоупотреблениями, которые соотносят характер миграции в Российскую Федерацию и действия мигрантов с причинами, самим ходом и последствиями наводнения в целом: *нерегулируемый приток, неконтролируемый поток, стихийный поток, захлестнувшая волна, большой наплыв, огромный всплеск и др.*

Отсутствие жесткой и четкой политики в области миграции в Россию пытаются в СМИ оправдать невозможностью хоть как-то контролировать миграционные процессы, используя метафорические определения из сферы водной стихии, ср.: *Малую эффективность работы миграционные власти объясняют слишком большим наплывом нелегальных мигрантов* (Позитивная дискриминация – Время новостей, № 45, 15.03.2001); *«Россию захлестнула волна нелегальной иммиграции, которую фактически некому контролировать», - сказала замминистра федерации Т. Хабриева* (Внутренние пограничники – Время новостей, № 46, 16.03.2001); *Министр констатировал, что «миграционные потоки осуществляются самым стихийным*

образом, и органы власти пока что не участвуют в их урегулировании» (В гостях у Кафки. Высокие чиновники озаботились проблемами мигрантов – Известия, 05.07.2002).

Так как наводнение – это стихия непредсказуемая и неуправляемая, то и осмысление миграционных процессов посредством метафор данной понятийной области выступает не только как способ отражения объективной ситуации в сфере миграции, но и как средство формирования у читателей особенностей восприятия явления миграции: потенциальному адресату приходится смириться с тем, что *«общество в целом оказалось не готово к притоку мигрантов, которые хлынули в последние годы в Россию»* (Лицо национальности – Известия, 03.10.2001).

При этом прагматический потенциал представленных метафор носит явно негативный характер: миграция – не только неуправляемая стихия, но и последствия ее самым отрицательным образом сказываются на жизни «коренных россиян». Ср.: *«Стихийный поток мигрантов осложняет не только криминогенную, но и санитарно-эпидемиологическую ситуацию в столице* (Москвичей – в дворники – Газета.ru, 7.06.2007); *«Введение уведомительного порядка учета создаст предпосылки для неконтролируемого, обвального миграционного потока, что приведет к утрате контроля за соблюдением иностранцами порядка пребывания в России», - заявила глава комиссии Мосгордумы по безопасности Инна Святенко* (Москву защищают от татаромонголов - Время новостей, № 79, 11.05.2006); *«Нерегулируемый и избыточный приток трудовых мигрантов приводит к возникновению напряженности в отношении между приезжими и городским населением, осложнению санитарно-эпидемиологической обстановки в городе», - Валерий Виноградов, зам мэра в правительстве Москвы* (За первые три месяца этого года в Москве официально получили разрешения а работу почти 200 тыс. иностранцев – Известия, 06.06.2007).

Примечательно, что метафорическая модель «Миграция в Россию – это стихийное бедствие» представлена лишь одним смысловым компонентом «Наводнение» и не включает другие разновидности стихийных бедствий, таких как землетрясение, сход лавины, цунами и др. Это связано с тем, что миграция в Россию осознается как людской поток, превысивший все допустимые нормы в количественном отношении, а прямое значение слова «наводнение» - это «затопление суши водой, выступившей из берегов» [Ожегов 2003: 376], другие же стихии относятся к глубинным процессам поверхности Земли и не имеют количественных характеристик.

Таким образом, посредством использования метафор, входящих в метафорическую модель «Миграция в Россию – это стихийное бедствие», в российских печатных СМИ моделируется стихийный, непредсказуемый и никем неуправляемый образ миграции.

Литература

- БУДАЕВ Э.В., ЧУДИНОВ А.П. Метафора в политической коммуникации: монография. – М.: Флинта : Наука, 2008.
- ВИНОГРАДОВ С.И. Выразительные средства в парламентской речи // Культура парламентской речи. – М., 1994.
- ВОЛОДИНА М.Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание // Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / Под ред. М. Н. Володиной. – М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 6 – 24.
- Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М., 1996.
- КУБРЯКОВА Е.С. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности // Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / Под ред. М. Н. Володиной. – М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 183 – 209.

Толковый словарь русского языка / Под ред. С. И. Ожегова. – М.: Азбуковник, 1999. С. 376.

ЧУДИНОВ А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000): Монография – Екатеринбург, 2001.

Migration as a natural calamity (the image of migration in Russian published mass media)

Abstract

The article is devoted to the analysis of metaphors with the source sphere “Natural calamity”, representing the image of migration in Russian published mass media. Within the article the author examines the notion of metaphoric modeling, thoroughly analyses the metaphoric model of “Migration to Russia is a natural calamity” and frame “Flood”.